

ebädëga 8

MAM MÈ EVU



Dessin de la couverture du livre "Ni dos ni ventre" de Louis Mallart réalisé par Jean-Marc Chavy d'après un jeton d'abia qui représente l'evu (Mitteilungen aus dem Museum für Völkerkunde in Hamburg, IX (1924).

annexe 8

LES AFFAIRES CONCERNANT
L'EVU

Dans cette annexe on présente quelques mots accompagnés des voix des anciens evuzok qui parlent de cette façon de concevoir le monde centrée sur la notion d'evu et que souvent la pensée occidentale a réduit à la « magie » et à la « sorcellerie », l'evu lui-même étant considéré par cette même pensée suivant les enseignements des missionnaires comme un « mauvais esprit » ou un avatar du diable Satan

MAM MË EVU

1 Mëngayi na mëyëm mam mëte. Mëmbë mò dzam yëm ya? Mëmbë yig na mëyëm vë nyënan. Asu te mëngalè ai abui bod, tò bëfam tò bininga ya nnam. Mëvogolo vë mvogolan tëgë kòbò.

2 Mintañan adëdañ bod bë misòn bakargë kad a nkòbò fulasi na mam mëte mësë mënë “des superstitions”(bëfëgë) tò “de la magie” (ngañ) tò “de la sorcellerie” (mgbël). Ndò **mod ngam** ambë vë “un sorcier”; e mod asie bod a baloe a nkòbò ewondo na **ngëngañ** ambë fë vë “un sorcier”; **dzodzomo dzal**, e mod abëlë ntum nnam ngë kig akòbò a dzoe nnam a esie, tò a eva metè tò a edzo awu ambë fë vë “un sorcier” mintañan ban befada bakad na: e bod ba bënë fë “sorciers”. Asu mintañan, e mod anë “sorcier” anë vë mbè mod fò.

3. Mambë kig dzam yëbë na mintsogan beti minë vë abe ngë kig eyëgan bivus, mintsogan mintañan mia mitoa vë bëbëla kom esë.

L’EVU

1 Je voulais bien comprendre tout ceci. Comment pourrais-je le comprendre? Je voulais simplement savoir. Pour cela j’ai causé avec plusieurs personnes, avec des hommes et des femmes du pays. J’ai écouté attentivement tout en restant silencieux.

2 Les européens mais surtout les missionnaires disaient que toutes ces choses étaient des « superstitions », de la « magie » ou de la « sorcellerie ». C’est ainsi que le devin n’était considéré que comme un « sorcier », que le grand tradi-praticien, désigné en ewondo par le nom de *ngëngañ* était, lui aussi, un « sorcier », le *edzodzomo nnam*, celui qui tient la canne du pays ou bien qui parle au nom de tout le pays dans les rites comme l’*esie*, les rites de bénédiction *eva metè*, ou dans les funérailles, était aussi considéré comme étant un « sorcier ». Or, pour les européens, le sorcier est toujours un mauvais individu.

4. Mëngayi na mëyëm mam mëte mësä : Evu enë dze? Yë bod bësë babiali ai evu? Yë bivu binë mëkiaè mëkiaè? Yë evu mëtom enë dzam dëda anë evu akuma? Mgbël eben enë dze ? Mod evu akë we ya ? Yë mmimie onë dzam kë a mgbël ?

5. Esie te embë kig ebugubu dzam. Mëngabò abui mimbu asu yë na mëwog të mam mëte tsëtsat. Ntie makë mawog mò, ndò fë mazu yëm na man belòblòbò asikig dzam bò esie Fara e vom balom nye mbën ngë ayëm kig nkòbò ai mam më nnam.

6. Mfag mbòg, yë Nda Zamba engatam fòmbò ngë kig abisi mam mëte? Eyòn zin engadzën vë në yabende mëtum masò a mintañan ai ayëgëlë die.

7. Tò të mayi kë osu në madzën na mëwog mam bëti nala,

3. Je ne voulais pas croire que la façon de penser des beti était toujours remplie de graves erreurs tandis que celle des blancs était toujours vraie.

4. Je voulais comprendre toutes ces choses. Qu'est-ce que l'evu ? Est-ce que tout le monde naît avec un evu ? Est-ce qu'il y en a de plusieurs sortes ? Est-ce que l'evu appelé de la « méchanceté » était comme celui appelé des « richesses » ? Le mgbël ou le monde de la nuit qu'est-ce que c'est au juste ? Comment l'homme possédant un evu se rendait à ce monde ? Est-ce que celui qui ne le possédait pas pouvait s'y rendre ?

5. Ce n'était pas facile. J'ai mis de longues années pour comprendre quelque chose. En même temps que je les apprenais, je comprenais aussi qu'un étranger ne parlant pas bien la langue, et ne connaissant pas les façons de penser et d'agir du peuple où il était envoyé, ne pouvait vraiment pas être leur prêtre.

Mmimie

1. Mëngawog bédzo na bod bèsè babiali kig ai evu. Bod bëziñ bënë fò mmimie ; babiali nala. Mod ziñ angakad ma na: “Abum dama anë mmimie”. Mmimie onë tege ai zën ya dzam evu, tege ai dzom etere; mmimie mod onë tò a mgbël akë kig, tò a dzam dzam... Nkoa Ebogo Etienne angakad ma na “mmimie onë egòngòl mod amu na mod evu andëgëlë nye”. Amu dze? Ya? “Mmimie onë e mod anë bakë babò nye mkpala, bakë balè nye anë ndamba, batun ekob tëge ai evu, tëgë yëm mgbël, mbol anë tëgë yëm mgbël nala, ndò mod evu akë nye bégè a enòn, alui nye nlo a si, angakë avundu nye a zud [anë tòn na aloñ e bod bivu bèvòg], ntié alu asè bod bivu bakë bò nala a mvònte bod baloe na “mmimie”.. Bod bëziñ bëngakad ma na bod bivu betë bakar tun mmimie asu yë na

6. D'autre part, est-ce que l'Eglise elle-même prenait en considération toutes ces choses ou bien avec son enseignement ne faisait rien d'autre que imposer les coutumes des Blancs ?

7. Mais suivons un peu notre chemin pour comprendre toutes ces choses...

Les gens sans evu

1. J'ai appris que tout le monde ne naît pas avec l'*evu*. On me disait que certaines personnes étaient des « *mmimie* » depuis leur naissance. Quelqu'un m'avait dit : « mon ventre est *mmimie* », c'est à dire que dans son intérieur il n'y avait rien en rapport avec l'*evu*. Le *mmimie*, en effet, est celui qui ne peut se rendre au monde de la nuit qu'on appelle *mgbël*. Nkoa Ebogo Etienne m'avait expliqué que le *mmimie* « est un pauvre homme parce que celui qui

bëbòd bikob biaban eyòn bakë a mgbël bëngasòli
mësu maban (▼ *ebëdëga* / annexe 5, *ebug* / entrée:
mmimie: 1.01.01./ 01-03).

possède un *evu* [antisocial] s'en prend à lui tout le
temps ». Pourquoi ? Comment ?

« Le *mmimie*, me disait-il, est quelqu'un qui ne
possède pas d'*evu*, alors il ne peut pas se rendre ni
voir ce qui se passe dans le monde de la nuit.
L'homme qui a l'*evu*, par contre, peut agir contre lui
pendant qu'il est couché sur son lit en le soulevant
la tête en bas, et en soufflant par son derrière
[comme dans une corne pour appeler les autres
possesseurs d'*evu*] et pendant toute la nuit tous
ensemble s'amuse avec lui en faisant des jeux : ils
le jettent par terre, ils jouent comme s'il était un
ballon, ils écorchent la peau de cette race d'hommes
que nous appelons *mmimie* » .. D'autres personnes
m'avaient expliqué que les possesseurs d'*evu*
écorchaient les *mmimie* et s'habillaient de leur peau
pour se rendre au monde de la nuit [et cacher ainsi

2. Nkoa Ebogo angakë ai nlañ woe osu na: “Eyòn mod evu adugan sò ai nye, aboe nye a si, eyòn akë vëbë, mmimie te wawog mintie a nyòl esë, wakòn nguma okòn zin...” Miñgeñgañ ya nnam mingakad ma na mmimie te wakòn mfag mfag amu na wayëm kig mgbël...” Mëngawog fë na mmimie obëlë vë enyiñ dzidzia, wayëm mam mfag mfag amu yë na obëlë vë e fëg ya Zamba angavë nye. Amos mbog mod zin angakad ma na : Mmimie onë e mod anë tege ai evu, afidi vë Zamba. Tò nala mëngawog fë na mmimie onë zëzë mod, tege ai ngul (yabò dzom zin)...

leur véritable identité] (▼ *ebëdëga* / annexe 5, *ebug* / entrée : *mmimie*: 1.01.01./ 01-03)

2. Nkoa Ebogo continuait son récit en me disant : « Lorsque l’homme possédant l’*evu* revient avec lui et le pose sur son lit, en se réveillant, le *mmimie*, sent mal dans tout son corps: il est atteint d’une maladie particulière ». Les grands médecins du pays m’avaient dit que ce *mmimie* était alors malade d’un seul côté en ce sens qu’il ne voyait rien de ce qu’on lui faisait dans ce monde de la nuit » C’est peut-être pour cette raison que j’ai entendu dire que le *mmimie* avait une seule vie... qu’il voyait les choses d’un seul côté parce qu’il n’avait que le savoir que Zamba lui a donné [sans chercher d’autres savoirs ou pouvoirs ailleurs]. Le *mmimie*, me dit quelqu’un, est celui qui se confie seulement à Zamba » Malgré cela j’ai aussi entendu dire qu’il était un homme bon à rien, sans force [pour faire quelque chose de spécial]...

3. Ndò bēmvamba bēngadzēn na bafēlan bitom a zai minkukuma ai zēzē bod, mingungul ai mintētēg nala.

Mfag bod babiali ai evu

1. Mēngawog minnom mi bod ya nnam evuzok bēkadag na: “Evu enē eyēn dzom: yafulan kig tò ai nsisim tò ai evēgēlē mod”; “eyòñ mininga abie mòn ai evu, evu tē enē akud, tēgē ai akalēga...” Nala te onē na evu te enē tēgē ai nkoñ, tēgē yēm bō abe, tēgē yēm bō mbēñ. Akud mod labò nala dzam dēda (▼ *ebēdēga* / annexe 5, *ebug* / entrée : *evu akud*: 1.01.01./02; 1.04.03./09).

3. C’est peut-être ainsi que nos ancêtres tentaient d’expliquer les luttes entre les grands et les petits, les plus forts et les plus faibles...

Les personnes qui naissent ayant l’evu

1 J’avais entendu dire de la bouche des anciens du pays evuzok que « l’*evu* était une chose si particulière qui ne ressemblait ni à un esprit ni à une image d’homme ». “Lorsqu’une femme accouche d’un enfant ayant l’*evu*, celui-ci est *fou*, il n’a aucune direction précise [un prétexte à procès]”. Ceci veut dire qu’en ce moment l’*evu* n’a pas un rang donné à partir duquel il puisse voir [et faire] le bien ou le mal. Le fou fait de même [il ne distingue pas le bien du mal] (▼ *ebēdēga* / annexe 5, *ebug* / entrée : *evu akud*: 1.01.01./02; 1.04.03./09)

2. Nkoa Ebogo Etienne angalè ma na mininga ziñ angabie mòn ai evu, ndò angadzo na: « Evu te embè engënë *akud*. Eyòn te hm e mod ayëm na mòn woe abiali ai evu, ngë ayi na akom mòngò te, adugan a nda akë nòn biëm, akë nòn fes ndoñ, asò ai dzò, aman dzò kad akiaé yakë kom mòngò te. Eyòn te avë mòngò, amini, fes ekë nye abum. Ngë angabò na fes te ebò na mòngò te abò mod mgbël, angawe fò bod. Ngë angabò na fes te ebò na mòngò te abò nkukuma mod, angabi fo akuma abui. Ngë angadzo na mòngò ayidzib, abò fò hë nwuwub. Ngë angabò na mòngò te ayibò akud, antoa fò vë akud... »

2. En parlant d'une femme qui venait d'accoucher un enfant ayant l'evu, Nkoa Ebogo Etienne me disait ceci : « Cet evu au moment de la naissance de l'enfant est *fou* [il ne sait pas ce qu'il fait, le bien ou le mal]. Lorsque l'homme qui voit que cet enfant est né possédant un evu veut faire le *nkoman mòn*, il rentre chez lui pour prendre ses affaires [les objets rituels, le *bian*], puis il va prendre quelques graines du poivre (malaguettes), il revient. Il dit aux graines [au *bian*] comment on veut façonner [arranger l'evu] cet enfant. Il les donne à l'enfant, celui-ci les avale. Les graines vont jusqu'au ventre [là où est censé se loger l'evu]. Si celui qui a fait le [*nkoman mod*] avait donné aux graines de poivre [au *bian*] le pouvoir pour que l'enfant devienne un homme de la nuit, il deviendra vraiment quelqu'un qui fera du mal aux gens. S'il avait fait que ces graines fassent que

Mvalan evu, nkoman evu

1. “A mvus abiali mòn te, mod dzal aloe e mod abèlè evu enè ngul ayèm nkoman mod. Akad nye na: “valigi ma evu mòn wòm andëm biali nyò”. Eyòn te mod te abò nala, avali evu, akomo nye.” Mandzi kig yen ai mis mbol bod bē okoba bēbò nkoman mod te. Mēngawog anē bēngatimi dzam te. Amos ziñ Baana Joseph angakad ma na (▼ *ebèdèga* / annexe 5, *ebug* / entrée : *mvalan evu...* : 1.03.01/09): “Mod osè ambè kig dzam vali evu mòngò. Angabè na nguma mod, anē mbol binè a Evuzòk mu, eyòn ziñ bod bebè mbò bakom bòn. Nnye ana obie ya, ngè mòn woe anē man fam, wa na: e mòn wòm nyò, e nye ayiligi ai elig dzama. Okè suan abè manyòn te, wa ai nye na: Komo ma mòn! Asili wa na; wayi na mèvali nye za evu, yè evu yakè a mgbèl, yè evu bisie? Wa ai nye na: mayi na ovali ma mòn wòm evu bisie, atòbò a si, alòn dzal, afoe...! Eyòn te anyi hm, akè nòn dumba

l’enfant devienne un homme très riche, il obtiendra vraiment beaucoup de richesses. S’il avait procédé de la même manière afin que l’enfant soit un voleur, il le deviendra vraiment. S’il avait agi pour que [son *evu*] soit inefficace [fou], il deviendra vraiment inopérant ».

Réveiller l’evu, le façonner

1. “Après la naissance de cet enfant, le père de famille appelle à un homme ayant un *evu* très puissant. Il lui dit : « réveille-moi l’evu de ce nouveau-né ». Il se met à l’œuvre, il réveille l’evu, il le façonne”. Je n’avais jamais vu comment les anciens faisaient ce rite. Je l’avais entendu expliquer. Un jour, Baana Joseph me raconta (▼ annexe 5, entrée : *mvalan evu...* : 1.03.01/09) :

nkëkën (ebëdega 14, ▼ photo 20), asò ai dò... Bëkë a nlòb a osoe, bëkë woe mvòn, bèsò ai mvoñ te; mod te anyi hm , akë nòn Tòmbò, anòn Tòmbò te (mëkie ngë bibab), asò ai dzò; anyi hm ; akë nòn Sòdò, Sòdò elòg te na biëm bikab a mò; adugan nyi ; akë nòn Ngulkun na dzal die abuguban; adugan nyi ; akë nòn Fëb na akuma asë ya nnam azu a dzal die, afëb ya fëbëlë. Eyòn amana ya baman biëm bitë, bëyama bia a nnam (ai ngòn); bëbuan mòngò, bëkë tòbò ai nye a Ovën a si, bëtoa mòn a si, bo na: “man kal nyò ayi lòn dzal. A dzal alòn te akuma afugusan nye a mò. A Ovën, mbòl onë tégë fumi a si, dzal die abò tégë ai atie: akuma asò ali asò ali”. Mòn amana di nnam nala. Bëkili nye eki na: Evu baman wa vali va dzi esikig na okë a mgbël, okële a mgbël, owu...! Evu dzoe enë na: ovë bod bidi, odiñ bod. Eyë hm bëbò nkoman mòn nala eyòn te.

« Tout le monde n’était pas capable de façonner l’*evu* d’un enfant. Il fallait être très puissant ; chez nous, les Evuzok, parfois on ne trouvait que deux personnes pour bien façonner l’*evu* des enfants. Si tu avais engendré un enfant, un garçon, et tu disais : je veux que cet enfant soit mon héritier. Tu allais alors chez ton frère pour lui dire : « Façonne-moi mon enfant » Il te demandait: « quel *evu* veux-tu que je lui réveille, un [mauvais] *evu* qui se rende au monde nocturne ou un *evu* qui suscite des bonnes choses ? Tu lui répondras: je veux que tu lui façonnes l’*evu* qui suscite des bonnes choses comme par exemple qu’il reste dans le pays, construise un village, devienne une famille très nombreuse... ! Alors il va chercher le nid du passereau maçon (voir (annexe 14 ▼, photo 20), il revient avec. On va faire la pêche à la ligne à la rivière, on attrape le poison *mvòn*, on revient avec; il va chercher l’arbre *Tòmbò*, il prend [ses feuilles ou ses écorces], il revient avec ; il va chercher

l'herbe *Sòdò* avec laquelle on obtient que les biens deviennent durables, il revient avec ; il va cueillir la plante *Ngulkun* afin que le village soit florissant ; il va cueillir l'herbe *Feb* afin que des richesses parviennent rapidement au village de tous les côtés. Après cela on prépare un gâteau [avec les graines de courge] farci avec ces ingrédients ; on purge l'enfant ; on l'amène au pied de l'arbre *Ovèn*, on fait asseoir l'enfant. On dit : « Ce fils de notre sœur (notre neveu que voici) bâtira un village dans lequel lui parviendront beaucoup de richesses. Ô *Ovèn* ! De la même manière qu'on ne peut pas te déraciner, il faut que ce village soit implanté solidement et que les richesses viennent de tous les côtés ». L'enfant mange le gâteau qu'on a préparé. On lui donne cette interdiction : « L'*evu* qu'on vient de te réveiller là n'est pas pour aller faire du mal dans le monde de la nuit. Si tu sors pour te rendre

dans ce monde-là, tu y trouveras la mort. Ton *evu* est pour donner à manger aux autres pour les aimer. En

Evu enë mēkiaè mēkiaè

1. Abui biyòn mēngawog bēkadag na “bivu binē mēkiaè, mēkiaè” Amos mfē, Baana Joseph emen angakad ma na: “Bivu binē mēkiaè mēkiaè. Evu bisie, evu dzia dzili. E dzili te, mgbël dzie, eyòn yakë a mgbël, yawoe kig mod, yadzēn akuma. Evu akuma a dzili. Evu dzongo enë na yadi bod”

2. Evu te dzongo te bod bēsë bēmbë kiñ na enë mbë evu. Bakad na enë anë Mēbēnga ele: “Evu dzongo enë Mēbēnga amu e vom Mēbēnga atëlë, ele efë esikig fë a etere; atëlë anë tòlòn (akiaè via te ladiñ kig nkunda). E mod abëlë akiaè evu te nnye baloe na “ntòd mod”. (▼ *ebëdëga* / annexe 5, *ebug* / entrée : *evu enë mēkiaè mēkiaè*: 1.03.01./11)

3. Evu dzongo enë fë evu mētom. Mēngawog na “evu mētom yawoe bod” , “evu mētom yadiñ di bod vë ndian...”

ce temps-là, c’est ainsi qu’on façonnait les enfants »

Il y a plusieurs sortes d’evu

1. Plusieurs fois j’avais entendu dire qu’il y avait quatre-vingt-dix-neuf evu [dans le sens d’un grand nombre] et qu’ils étaient de plusieurs espèces. Le même Baana Joseph, un autre jour, me disait : « Il y a plusieurs sortes d’*evu* : l’*evu bisie*. Pour celui-ci, son monde nocturne, lorsqu’il s’en va au monde de la nuit, il ne tue personne, il cherche des richesses. Celui-ci est donc l’*evu* des richesses. L’*evu* improductif par contre est celui qui *mange* les hommes »

2. Pour cet *evu* improductif tout le monde s’accordait à le considérer comme un mauvais

3. Evu dzongo enë fë evu mëtum. Mëngawog na “evu mëtum yawoe bod” , “evu mëtum yadiñ di bod vë ndian...”

4. Mëmbë nnën, tégë yëm mëtum më nnam, ndò mambë kig dzam tsig ntol na: e dzam di anë mbën, e dzam di anë abe. Yë e mod asò eza nnam anë dzam tsig ntol a mam ya enyiñ bod bëfë? Tëge ai dzom! Mintañan mikarëgë bò nala avol avol asu mam bëti. Eyòn mintañan mingawog e bibug mëndëm til a yob bi na: “evu-mëtum yadi bod vë ndian”, ndò bëngatsig ntol avol avol na: “e bod ba (bivindi bi bod) binë “bëdi bod” fò”.

evu. On disait de lui qu’il ressemble à l’arbre *Mebenga* « car à l’endroit où on trouve un *Mebenga*, ne se développe aucun autre arbre : il pousse comme le champignon *tòlòn* (ce champignon ne se développe pas en groupe). La personne possédant cette classe d’*evu* est considérée comme un « être solitaire ». (▼ *ebëdëga* / annexe 5, *ebug* / entrée : *mvalan evu...* : 1.03.01./11)

3.L’*evu* improductif est aussi un *evu* de la méchanceté. J’avais entendu plusieurs fois que l’*evu* de la méchanceté tuait les hommes et qu’il n’aimait que les *manger...* »

4 J’étais un étranger, je ne connaissais pas les coutumes du pays, je n’étais donc pas capable de juger en disant « ceci est bien, ceci est mauvais » Est-ce qu’une personne venant d’un autre pays peut-elle juger les choses de la vie des autres ? Je ne le pense pas. Beaucoup d’européens ont jugé trop rapidement comment les autres avaient pensé les

5.Ebug /di/ yatian abui mam a nkòbò ewondo. Yatian na tò *bod badi bidi*; *eyòn mod ayan kig ekola: mod adi ekola*, tò na *mod adi nkòbo eyòn mod atëb yalan nsili*, tò na *mod adi man eyòn mod avë kig mod mòg man moe*, tò na *mod adi kiñ eyòn mod abò enyò mbòg efidig...* Bakarë fë kad na *matële mvie a di*, tò na *mod te angadi mvet ...* Mayëm na mod adi kig mvet anë mbol adi ebobòlò , tégè di ekola anë mbol bakarë di kpëm.

choses de la vie. Lorsque les européens avaient entendu des paroles comme celles que je viens d'écrire plus haut et que moi-même j'avais entendu à plusieurs reprises, à savoir « que l'*evu* des méchancetés ne faisait rien d'autre que *manger* les hommes », les européens se sont dit trop rapidement : « voici ces gens-là (les Noirs) sont de vrais anthropophages ».

5. Le verbe (*ebug*) *di* ne veut pas toujours dire « manger » signifiant la manducation de la nourriture. On l'utilise aussi pour dire de quelqu'un qui ne paye pas sa dette (*di ekola*) ou qu'il ne répond pas à une question posée (*di nkòbò*) ou qu'il est privé de son salaire (*di mân*) ou encore qu'on frustre quelqu'un parce qu'on est le plus fort (*di kiñ*).... On dit aussi je pose une marmite sur un foyer (*matële mvie a di*) ou bien encore qu'il a été initié au mvet (*angadi mvet*) ... On ne mange pas le mvet comme on mange le bâton de manioc ;

6. Bod bë okoba bëngakom evu mëkiaè mëkiaè, nala te onë na e bod bëte bëngayem kom bivu tò binë abe tò binë mbën. Mëngawok fë na bivu binë dzam veñan akiaè die ai bian; mëngawok fë na eyòn zin evu enë dzam veñan akud.

Mgbël

1. Mgbël enë dze ? Nsili te onë aye ayalan. Mëngawog na eyòn mod abëlë evu tò evu mëtom ngë kig na evu dzongo, tò evu bisie ngë kig na evu akuma, bod bëte bësë bakarë kë a mgbël dzaban tò asu ewe bod, tò asu ebi akuma, tò asu ebi fëg eyëgan. Elisabet Edo angakad ma na : « *mgbël enë mëkiaè mëkiaè. Mëzen më mgbël mënë abui...* » (▼ *ebëdëga* / annexe 5, *ebug* / entrée : *mgbël* : 1.04.01./01).

6. Les gens d'autrefois façonnaient l'evu en leur donnant des directions différentes» (▼ *ebëdëga* / annexe 5, *ebug* / entrée : evu enë mëkiaè, mëkiaè... : 1.02.02./10 ; 1.03.01./11), en faisant des bons et des mauvais evu, après on pouvait changer sa propre spécificité et même faire qu'il devienne inopérant

Mgbël

1. Qu'est-ce que le mgbël ? Une question difficile à répondre. J'avais entendu dire que les personnes ayant un evu-mëtom, un evu-dzongo ou bien celles qui possédaient un evu-bisie ou un evu-akuma, toutes allaient à leur mgbël soit pour faire du mal (evu mëtom, evu dzongo), soit pour obtenir des biens (evu-bisie) comme des richesses ou pour

2. Eyòṅ bod bivu bakarè kè a mgbèl we, nyòl dzaban yaligi edzogo a enòṅ anè mbim... Nyòl eligi hm a si mu, evu ndzò etam yakè a mgbèl we.

3. Vè da mgbèl esikig a nguma vom ziṅ, esikig a yob, esikig a si etere. Anè bēbēla nē bod bakad na : « *bod bivu bakarè koan a afan, bakarè kè bō esòk a ovèṅ ele a si ai alu asè eyòṅ akuṅ alòṅ : evug, evug...* » (▼ *ebèdèga* / annexe 5, *ebug* / entrée : *mgbèl* : 2.02.01/35). Tò tè nala mgbèl yabòban vom osè; bēyēm bakarè toban asu yè na bēbò mam mē mgbèl tò a afan, tò a dzal, tò a nsēṅ, tò a falag mēnda... Eyòṅ ziṅ mēngawog na « *eyòṅ mod akè a mgbèl, akè kig ekèkè... Mgbèl ebèlè biyòṅ, ebèlè fè mēzen ai mēkalaga.* » Mēngatil a man kalara wòm eyòṅ ziṅ na : « *mgbèl yabòban kig na obumi fò vè na matam kè a mgbèl ana, vè nkēan, anè a dulu. Momo ! Bakè ai mēzen mēziṅ* ». Nkoa Ebogo Etienne, angalè ma mbol bod bēbēlè evu mētom ya aloege na bod bē alu bakarè bō: (▼ *ebèdèga* /

atteindre une sagesse hors du commun. Edo Elisabeth, par exemple, me disait « qu'il y a plusieurs sortes de mgbèl et les façons d'être (« chemins») étaient nombreuses... » (▼ *ebèdèga* / annexe 5, *ebug* / entrée : *mgbèl* 1.04.01./01

2. On disait que lorsque les personnes possédant un evu se rendaient à mgbèl, leur corps restait couché sur son lit, inerte comme un cadavre, tandis que l'evu tout seul (séparé du corps) se rendait à mgbèl.

3. Ceci dit, mgbèl ce n'est pas un lieu précis, ni en haut vers le ciel, ni en bas, au fond de la terre. C'est vrai qu'on dit que « *les personnes possédant un evu ont l'habitude de se réunir dans la forêt où elles font des réunions secrètes, au pied de l'arbre ovèṅ, pendant la nuit, lorsque le hibou chante en disant evug, evug..* » (▼ *ebèdèga* / annexe 5, *ebug* / entrée : *mgbèl*: 2.01.02/35). Mais, mgbèl peut être

annexe 5, *ebug* / entrée : *mgbël*: 1.01.01./02). Amos mbòg, Elisabet Edo, nnye angalèdè ma dibi elòk, angakad ma mëzen më mgbël ya bod bëte bakarë bie... (▼*ebëdëga* / annexe 5, *ebug* / entrée : *mgbël* ; 1.04.01./01...), Ngë mod abëlë mbë evu ayi woe mod a mgbël, ayi dzën akalaga. Mëngawog na abui biyòn bitòm biziñ bitarigi ai amos, bingakë man ai alu a mgbël. Asu yë na mitoan wog mam mëte vogolan nkòbò Omgba Mbarga Paul, ngëngan ya nnam evuzòk a Minsola (▼*ebëdëga* / annexe 5, *ebug* / entrée : *mgbël* : 1.02.02./...09).

partout; les possesseurs d'evu peuvent se réunir pour faire les choses de mgbël, soit dans la forêt, soit dans le village, soit dans une cour, soit derrière les maisons.. Une fois j'avais entendu dire que *“lorsque quelqu'un part à mgbel, il ne part pas n'importe comment... Le mgbël a son temps, il a aussi ses moyens et ses prétextes »*. Une fois j'ai écrit dans mon cahier ces paroles de Omgba Paul: *“On ne part pas faire le mgbël brusquement, comme ça , comme pour une promenade...! Non...! On y part ayant ses plans....”* Nkoa Ebogo Etienne me raconta de quelle façon agissait les possesseurs d'un evu antisocial qu'il appelait “les hommes de la nuit” (▼*ebëdëga* / annexe 5, *ebug* / entrée : *mgbël*: 1.01.01./02). Un jour, Edu Elizabeth me montrant la plante Dibi elòk, se mit a m'expliquer aussi comment les hommes de mgbël agissait (▼*ebëdëga* / annexe 5, *ebug* / entrée : *mgbël*: 1.04.01./01...). Pour faire du mal à

4. Mfa wòban, mimmimie misikig dzam kë ngë abò mgbël amu miabëlë kig evu. Tò nala, mimmimie miziñ minë “ntuban nlo”, amu na baboe bò nlo në bënë dzam yen mgbël vë nyënan, tégë kë woe tégë kig bò mod abe. (▼ *ebëdëga* / annexe 5, *ebug* / entrée : *mmimie ntuban nlo* : 1.03.01./16, 24; 1.03.03./04...)

quelqu’un à mgbël, les possesseurs d’un mauvais evu (mëtom ou dzongo), doivent s’y rendre en cherchant un prétexte, c’est-à-dire étant en conflit avec quelqu’un. J’avais entendu dire que souvent certaines palabres commençaient le jour et se terminaient la nuit, c’est-à-dire à mgbël. Pour bien comprendre ces questions je vous invite à écouter la parole d’Ongba Mbarga Paul, un gran médecin autochtone de Minsola : (▼ *ebëdëga* / annexe 5, *ebug* / entrée : *mgbël* : 1.02.02./...08, 09).

4. Par contre, les mimmimie, les hommes nés sans evu, ne pouvaient se rendre ni faire le mgbël parce qu’ils ne possédaient pas d’evu. Malgré ceci, certains non-possesseurs-d’evu sont appelés « de la tête percée », parce qu’on les casse [symboliquement, rituellement] la tête afin qu’ils puissent voir mgbël, mais sans s’y rendre et sans faire du mal (▼ *ebëdëga* / annexe 5, *ebug* / entrée : *mmimie ntuban nlo*: 1.03.01./16, 24; 1.03./04...)

5. Matsog na bod bë okoba bëvëgë kig në mgbël enë nguma vom zîñ bëvëgë na mgbël enë akiaè fulu ngë kig akiaé enyiñ zîñ asu bod bivu eyòñ evu yakandan ai nyòl, tò mbëmbë evu tò mbë evu. Minnom mi bod ya nnam evuzòk mingalëdë ma na bivu binë mekiaè mëkiaè ai na mgbël enë fë ai abui mëzen. Bëlëdë fë ma na evu mëtom ai evu dzongo biakë a mgbël, biabò mgbël biawoe fë bod. Evu bisiè ai evu akuma bia biakë fë a mgbël anë evu dzongo, vë da tegë bò mgbël, tégë woe mod, biadzën vë akuma ngë kig mfañ fëg yabò ngul mam ya enyiñ.

5. Je pense que les gens d'autrefois ne concevaient pas le mgbël comme un lieu mais comme une façon d'être et d'agir de tous les bivu, une fois séparés de leur corps, les bons et les mauvais. Les anciens du pays evuzok m'apprirent que l'evu était de plusieurs sortes ; que mgbël avai plusieurs chemins, Ils m'apprirent également que l'evu-dzongo et l'evu-mëtom allaient à mgbël, pour y faire du mal et tuer. Tandis que l'evu-bisie, l'evu-akuma se rendaient aussi à mgbël mais ne le faisait pas; ceux-ci cherchaient seulement des richesses ou bien de la force pour faire des grandes choses dans la vie.

6. Dzam da, abui bod ya ana bavëg na mgbël ene vë mbë dzam. Eyòn bakad na “mod si mod ka akë a mgbël”, etie etie bod bakarë tsog vë na kala te akë woe në akë bò mgbël, ndò abò abe. Eyòn biadugan tsog na bëfada ya minyëbë bëkristen misë atarigi a mëtari aza kui ana bayëgëlë na mam më evu ngë kig mam më mgbël mënë vë mbë dzam. Nala anë mbol e dzom bëtara bëngayole na “mgbël” engaveñan otëtëg otëtëg vë mbë dzom.

7. Madugan sili nsili a nnëm etere na; mgbël enë dze eben tug? Eyalan ya ete enë eyëgan aye! Abui biyòn mëngawog bë kòbògò na “mgbël enë e biëm biayen a biyëyëm”; ai na e biëm bialodan a biyëyëm binë bënyia bë mam. Vogolan nkòbò vi onë ai mfi abui:
▼ *ebëdëga* / annexe 5, *ebug* / entrée *mgbël* :
1.02.02./08; 1.02.01./03

6. Mais aujourd’hui le terme mgbël est associé au mal. Lorsqu’on dit « un tel se rend à mgbël » on pense tout de suite que quelqu’un fait du mal par des moyens relevant de la sorcellerie. Il faut se rappeler que depuis le commencement jusqu’à nos jours, toutes les églises chrétiennes ont enseigné que les affaires concernant l’evu ou le mgbël étaient des mauvaises croyances. C’est ainsi comme ce que les gens d’autrefois désignaient avec le terme “mgbël” est devenu peu à peu à signifier seulement quelque chose de mauvais.

7. Je me demande encore qu’est-ce que le mgbël? Et comme je le disais plus haut c’est une question difficile à répondre, vraiment! Plusieurs fois j’avais entendu dire que le « mgbël étaient ce qu’on voyait dans les rêves » et ce qui se passait dans nos rêves étaient des vraies choses. Écoutez ces paroles qui me semblent très importantes : ▼

8. Ndò bētara bēngatsog na mam malod a mgbël mēne bēbēla ben mēlodog mam mē si biayen ai mis

9, Tò abog di, bēti bēziñ batsog na akòn ahòg anē “mēvën mē evu”, tò awu aben anē dzam dēda. Mam matari bōban a mgbël, a mvus te mēgazu yene a mis mē bod a si mu. Baana Josep angasili, mam yē kòm ana na: “Dze eben mintañan mialoe na “vot”? Ndò angayalan na: “Vot” onē dzam baman kom a mgbël” (tò badugan kē woa “vot” a mvus te) (▼ *ebëdëga* / annexe 5, *ebug* / entrée: *mvigi* : 1.03.02./12). Vogolan fë (▼ *ebëdëga* / annexe 5, *ebug* / entrée: ngëngang MBA OWONA: 1.05.03./02), a nkòbò fulansi, anē ngëngañ mbòg ya nnam evuzòk dzoe na Mba Owona angalè ma mbol bēyēm bēziñ bēngabug ngal nkukuma dzal akol a mgbël ai alu. A mvus hala ndò bēyēm bēte bēngakom bivoe a si mu na mininga te abugi akol a mis mē bod ai amos, a mis mē nnom woe...

ebëdëga / annexe 5, *ebug* / entrée *mgbël* :: 1.02.02./08 ; 1.02.01./03

8. Ainsi donc les gens d’autrefois pensaient que tout ce qui se passait à mgbël était plus vrai que les choses qu’on voyait avec nos yeux..

9. Même aujourd’hui certains beti pensent que certaines maladies sont attribuées, par exemple, aux « blessures de l’evu », ainsi que certains décès se produisent réellement d’abord dans le monde de mgbël, et c’est seulement après qu’elles apparaissent aux yeux de tout le monde. Baana Joseph s’interrogeait il y a longtemps sur le sens de ce que les Blancs appelaient les élections (▼ *ebëdëga* / annexe 5, *ebug* / entrée: *mvigi* : 1.03.02./12: 1.03.02./12). Il répondait que c’était une affaire qu’on arrangeait d’abord à mgbël (même si après on allait à voter). Ecoutez aussi (▼ *ebëdëga* / annexe 5, *ebug* / entrée: *mvigi* : 1.03.02./12). Vogolan fë (▼ *ebëdëga* / annexe 5,

10. Mfëfëg mod, man ntañan dzoe na Platon angakad dzam dëda na mintsogan minë bëbëla ben milodog e mam bod bayen ai mis mënë minsisiñ (appearance), mënë fò vë zëzë dzom. Asu yë na atimi mam mëte, ndò angalè nlañ onë dzoe na ; « nlañ ya mbog akòg ». Nala te atian na abui bëti batsog anë Platon. Dzam da, ntsogan Platon ai ntsogan bëti miasëlan. Platon angatsog nala nye etam etam ; mfag bëti, abui bod mbò batsog nala. Tò nala, a bësikulu bëse ya nnam mintañan balëdë na Platon anë mfëfëg mod ; dzam da asu abui bëfada, mam më mgbël mënë vë mam më Satan.... !

ebug / entrée: ngëngang MBA OWONA: 1.05.03./02) en langue française un grand médecin evuzòk appelé Mba Owona qui me racontait un jour comment certaines femmes dites sorcières avaient cassé le pied de la femme du chef du village dans le monde nocturne de mgbël. Après, ces mêmes femmes se sont arrangées pour faire semblant de lui casser le pied aux yeux de tout le monde, le monde du jour, aux yeux de son mari.

10. Le grand philosophe Platon disait des choses pareilles à savoir que le monde des idées était plus vrai que celui que voyaient nos yeux ; celui-ci étant une simple apparence, un reflet du monde des idées. Pour expliquer ceci, il utilisait un conte appelé le « mythe de la caverne ». Lorsque les beti pensent donc que ce qui se passe dans le monde de mgbël est plus vraie que ce qui se passe après et voient nos yeux, on pourrait dire qu'ils pensent un peu comme Platon. Ceci dit les deux approches

diffèrent : Platon pensait ainsi lui tout seul ; les beti sont nombreux à le penser. Malgré ceci, dans l'enseignement occidental, Platon est considéré comme un grand philosophe, tandis que les missionnaires ont dit que le mgbël des beti n'était qu'une œuvre de Satan... !